Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieliście: Oto ukazał nam JAHWE, nasz Bóg, swoją chwałę i wielkość. Słyszeliśmy też spośród ognia Jego głos. Dzisiaj zobaczyliśmy, że Bóg przemawia do człowieka, a on wciąż żyje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedzieliście: Oto JAHWE, nasz Bóg, ukazał nam właśnie swoją chwałę i wielkość. Słyszeliśmy też dochodzący spośród płomieni Jego głos. Dzisiaj przekonaliśmy się, że Bóg może przemawiać do człowieka, a ten może pozostać przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieliście: Oto JAHWE, nasz Bóg, ukazał nam swoją chwałę i wielkość i słyszeliśmy jego głos spośród ognia. Dziś widzieliśmy, że Bóg przemawia do człowieka, a *ten* pozostaje przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiliście: Oto nam ukazał Pan, Bóg nasz, chwałę swoję, i wielmożność swoję, a głos jego słyszeliśmy, z pośrodku ognia; dziś widzieliśmy, że Bóg mówił z człowiekiem, a człowiek żyw został. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto nam ukazał JAHWE Bóg nasz majestat i wielkość swoję. Głos jego słyszeliśmy z pośrzodku ognia i doznaliśmy dziś, że gdy Bóg mówił z człowiekiem, został żyw człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli: Oto Pan, Bóg nasz, okazał nam swoją chwałę i wielkość. Głos Jego słyszeliśmy spośród ognia. Dziś widzieliśmy, że Bóg może przemówić do człowieka, a on pozostanie żywy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekliście: Oto Pan, nasz Bóg, ukazał nam swoją chwałę i wielkość. Słyszeliśmy też jego głos spośród ognia. Dzisiaj widzieliśmy, że Bóg przemawia do człowieka i on żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzieliście: Oto ukazał nam JAHWE, nasz Bóg, swoją chwałę i swoją wielkość. Słyszeliśmy Jego głos ze środka ognia. Dziś widzieliśmy, że Bóg przemawia do człowieka, a on pozostaje przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli: «Oto JAHWE, nasz Bóg, ukazał nam swoją chwałę i wielkość, a Jego głos słyszeliśmy z ognia. Dzisiaj zobaczyliśmy, że Bóg rozmawia z człowiekiem, a ten może pozostać przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - i powiedzieliście: ”Oto Jahwe, nasz Bóg, ukazał nam oto swoją chwałę i wielkość. I słyszeliśmy Jego głos spośród ognia. Dziś więc widzieliśmy, że Bóg przemawia do człowieka, a ten pozostaje przy życiu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bądź oddany [Bogu] i słuchaj wszystkiego, co mówi Bóg, nasz Bóg, a wtedy możesz nam powiedzieć wszystko, co Bóg, nasz Bóg, powie tobie. Przyjmiemy to i uczynimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали: Ось Господь Бог наш показав нам свою славу і ми почули його голос з посеред огня; в цьому дні ми побачили, що Бог заговорить до людини, і вона житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty podejdź oraz wysłuchaj wszystkiego, co ci powie WIEKUISTY, nasz Bóg, abyśmy to usłyszeli i spełnili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedzieliście: ʼOto JAHWE, nasz Bóg, ukazał nam swą chwałę i swą wielkość i usłyszeliśmy jego głos spośród ognia. Dzisiaj zobaczyliśmy, że Bóg może rozmawiać z człowiekiem i ten może pozostać przy życiu. |